

クウェート官民連携庁

Kuwait Authority for Partnership Projects



هيئة مشروعات الشراكة بين القطاعين العام والخاص
Kuwait Authority for Partnership Projects



www.kapp.gov.kw



目次	Index
1. 概要	1. Overviews
2. 構想	2. Vision
3. 役割	3. Mission
4. 目標	4. Objective
5. 任務	5. Mandate
6. クウェート官民連携事業指導書	6. Kuwait PPP Project Guidebook
7. 上級委員会	7. Higher Committee

1. 概要	1. Overviews
<p>クウェートは、国の基盤開発における民間部門の参加を奨励・促進するという戦略の達成を目指し、2014年法律第116号に基づき、官民連携(PPP)計画の拠点と位置付けられ、クウェート官民連携庁を設立しました。</p> <p>同庁は、入札過程から資金調達まで、事業の各段階を担当します。また、民間部門の効果的な役割を最大限に活用し、市場における競争力を高め、</p>	<p>Striving to achieve the State of Kuwait's strategy to encourage and enhance the participation of the private sector in developing the Infrastructure of the country, Kuwait Authority for Partnership Projects was established, as it is considered to be the pivot destination for Public Private Partnership program according to the law 116 of 2014.</p> <p>The Authority is responsible for each phase of the project starting from the tendering process to the financial closing. The Authority also aims at taking the benefit of the effective role of the private</p>

あらゆる開発手段を促進することを目指しています。	sector, encouraging the competitiveness in the market and facilitating all ways of development.
クウェート政府は、クウェート国民のために質の高い基盤整備とサービスを提供するために、官民連携を促進する野心的な官民連携(PPP)計画に着手しました。 クウェート官民連携庁(KAPP)は、2014 年 PPP 法第 116 号に基づき、2008 年に廃止された 2008 年法律第 7 号に基づき設立された連携技術局(PTB)に代わる機関として、2014 年に設立されました。	The Government of Kuwait has embarked on an ambitious Public Private Partnership (PPP) program which promotes collaboration between the public and private sectors to develop quality infrastructure and services for Kuwaiti citizens. The Kuwait Authority For Partnership Projects "KAPP" was established in 2014 by virtue of the PPP Law No.116 of 2014 to replace the Partnership Technical Bureau (PTB) established in 2008 under the repealed Law No. 7 of 2008.
KAPP は PPP 事業の実施を担う主体です。KAPP は民間部門の技術力と専門知識を活用し、費用対効果とサービスの質を最大化することを目指しています。 現在、KAPP は電力、上下水道、教育、保健、交通、通信、不動産、固形廃棄物管理の各分野において、影響力の大きい複数の事業を開始しています。	KAPP serves as the main body responsible for PPP projects implementation. KAPP aims to utilize private sector skills and expertise to maximize value for money and service quality. KAPP is currently in the process of initiating several high-impact projects in the power, water/wastewater, education, health, transportation, communications, real estate, and solid waste management sectors.
2. 構想	2. Vision
持続可能な官民連携のための投資誘致環境を整備する。	Create an investment-attracting environment for sustainable public and private partnership.
3. 役割	3. Mission
世界的な官民連携(PPP)の最高の実践に基づき、投資機会の入札を行う。	Tender investment opportunities according to global PPP best practices .
4. 目標	4. Objective
<ul style="list-style-type: none"> - クウェートの国内総生産 (GDP) の増加と資金源の多様化 - 開発事業への民間部門の参加促進 - 公共部門のサービスの質向上 - クウェート国民の人材育成と雇用機会の創出 - 科学研究と技術開発の促進 	<ul style="list-style-type: none"> - Increase Kuwait's Gross Domestic Product and diversifying its sources - Encourage private sector participation in development projects - Improve public sector service quality - Promote human development and creating job opportunities for Kuwaiti nationals

	<ul style="list-style-type: none"> - Promote scientific research and technological development
5. 任務	5. Mandate
<ul style="list-style-type: none"> - 公共機関と協力・連携し、KAPP は、以下の責任を負います。 - 潜在的な開発事業を特定するための調査および初期調査を実施します。 - PPP 事業の概念策定、予備的な事業可能性調査の実施、および適格な PPP 取引助言者の選定を行います。 - 上級委員会から付託された事業および非要請提案の調査、経済的・技術的な実現可能性の評価、ならびに入札事業に関する提言の提供を行います。 - PPP 事業の事業可能性調査を策定し、調達過程の管理を行います。 - 官民連携(PPP 事業に必要な条件および条項を定めた契約雛型の作成を行います。 - 事業の進捗管理および業績評価手法の開発 - 事業実施の進捗管理、ならびに事業の計画から完了までの一連の流れ全体にわたる公共機関への質の高い技術支援の提供を行います。 - 落札者への最終契約の締結および株式会社の設立を調整します。 - 開発事業に関する年次報告書を作成し、上級委員会に提出して承認を得ます。承認後、財務大臣は、これを内閣に付託します。 	<ul style="list-style-type: none"> - In collaboration and coordination with the public authorities, the KAPP shall be responsible for the following: - Conducting surveys and initial studies to identify potential development projects - Developing PPP project concepts, conducting pre-feasibility studies, and selecting qualified PPP transaction advisors - Studying projects and Unsolicited Proposals referred by the Higher Committee, evaluating economic and technical feasibility studies and providing recommendations on tendering projects - Managing feasibility studies development and procurement process for PPP projects - Preparing model contracts which set required terms and provisions for PPP projects - Developing methods for project follow-up and performance evaluation - Following up on project implementation and providing quality technical assistance to Public Entities throughout the project cycle - Arranging final award to successful bidders and setting up joint stock companies - Preparing and submitting an annual report on development projects to the High Committee for approval, to then be referred to the Cabinet by the Minister of Finance
6. クウェート官民連携事業指導書	6. Kuwait PPP Project Guidebook
官民連携事業指導書は、クウェート官民連携庁 (KAPP)が 2016 年法律第 1147 号：官民官民連携規制（以下「PPP 法」）に基づき作成したもので、最適手法と国際的な経験に基づいています。PPP 事業の実施に關心のある公共機関および民間	The PPP Project Guidebook prepared by the Kuwait Authority For Partnership Projects (KAPP) pursuant Law No.1147/2016: Regulating Public Private Partnerships (the “PPP Law”), and is based on best practice and international

<p>投資家に対し、情報提供と指導を提供することを目的としています。官民連携事業指導書は、PPP法およびその施行規則と併せてお読みください。両者の間に矛盾が生じた場合は、施行規則が優先されます。</p>	<p>experience. It is intended to inform and guide public entities and private investors interested in undertaking PPP projects. The PPP Project Guidebook should be read in conjunction with the PPP Law and its Executive Regulations where the latter shall prevail in case of conflict.</p>
<p>官民連携事業指導書は、PPPの構築と実施に用いられる過程と方法の一部を解説しています。政府は、この官民連携事業指導書の発行を通じて、クウェートの発展と発展に最も有益な事業を実施するためのPPP計画の成功を確実にするための参加型過程に、すべての関係者を関与させたいと考えています。</p>	<p>The PPP Project Guidebook explains the process and some of the tools to be used for structuring and implementing PPPs. By presenting the PPP Project Guidebook, the Government wishes to involve all stakeholders in a participatory process that will ensure the success of the PPP program in implementing the projects most beneficial to Kuwait's development and progress.</p>
<p>さらに、特定の部門に関連する特定の特性を考慮して、官民連携事業の官民連携事業指導書の目的は、法律 114/2014 および関連条例に基づく事業の全範囲の調達、入札、評価に関する一般的な指導方針として解釈されます。</p>	<p>Furthermore, taking into consideration specific characteristics associated with certain sectors, the PPP Project PPP Project Guidebook purpose is to be interpreted as a general guidance for procuring, tendering and evaluating the complete spectrum of project under law 114/2014 and relevant bylaws.</p>
<p>クウェートの官民連携事業は複数の部門を対象としているため、各事業では、部門や事業の固有の必要性に応じた特別な配慮と調整が必要になります。したがって、官民連携事業指導書は、すべての事業に適用される厳密な手法ではなく、PPP法および規則に従ってクウェートで事業を実施する手法の概要を示す一般的な指導書として解釈されるべきです。</p>	<p>The PPP law in Kuwait covers multiple sectors, consequently, each project will require specific accommodation and adjustments due to the particular needs of the sector and/or project. Therefore, the PPP Project Guidebook should not be read as a strict process for all projects, but as a general guidance which provides an overview of the process of implementing projects in Kuwait as per the PPP laws and bylaws.</p>
<p>2014 年法律第 116 号に基づく官民連携に関する新しい事業指導書</p>	<p>New Project Guidebook regarding public private partnerships accordance to Law 116 of 2014</p>
<p>7. 上級委員会</p>	<p>7. Higher Committee</p>
<p>上級委員会は、法律第 7 号/2008 条および政令第 145 号/2008 の規定に基づき設立されました。財務大臣が委員長を務めるこの委員会は、法律第 7</p>	<p>The Higher Committee was established under the Provisions of Article 11 of Law No.7/2008 and Decree No. 145/2008. Chaired by the Minister of</p>

号/2008 に基づき、官民連携事業の審査、承認、および入札を担当します。したがって、いかなる公共団体も上級委員会の承認なしに官民連携契約を締結することはできません。	Finance, it is the committee responsible for studying and approving PPP projects and tendering them pursuant to Law No.7/2008. As such, no public entity may enter into a PPP contract without the approval of the Higher Committee.
上級委員会の構成員	Higher Committee Members
委員会のメンバーは以下のとおりです。 財務大臣（委員長） 地方自治大臣 公共事業大臣 商工大臣 KAPP 事務局長 電力・水資源省次官 環境公共機関長官 経験豊富な専門家 3 名	The members of the Committee are: Minister of Finance (Chairman) Minister of Municipality Minister of Public Works Minister of Commerce and Industry KAPP Director General Undersecretary of Ministry of Electricity and Water Director General of the Environment Public Authority 3 experienced specialists

		
Noura S. Al-Fassam Minister of Finance and Minister of State for Economic Affairs and Investment Higher Committee Chairman	Khaliefa A. Al-Ajeel Al-Askar Minister of Commerce and Industry	Dr. Noura M. Al-Mashaan Minister of Public Works
		
Abdullatef H. Al-Mushari Minister of Municipal Affairs and Minister of Housing Affairs	Dr. Sabeeh A. Al-Mukhaizeem Minister of Electricity, Water and Renewable Energy	Sheikh/ Dr. Meshaal J. Al-Sabah Director General of Kuwait Direct Investment Promotion Authority



Asma M. Al-Mousa

Acting General Manager of the Kuwait Authority for Partnership
Projects and Rapporteur



Nouf Ali Behbehani

Acting General Manager of the Environment Public Authority



Aseel S. Al-Munaifi

Undersecretary of Ministry of Finance



Eng. Manal M. Al-Asfour

Acting Director General Manager of Kuwait Municipality